TORAH OHR · PARSHAS VAYISHLACH · MAAMAR 3

ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו׳

“E Yaakov disse: ‘D'us do meu pai Avraham…’”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayishlach/3/

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'. פי' שהתפלל שיומשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו כו' שלמטה.

"E Yaakov disse: 'D'us de meu pai Avraham...'" Isso significa que ele rezou para que as luzes sagradas circundantes (makifim) dos Patriarcas fossem atraídas até ele, a fim de ajudá-lo a atrair a luz circundante (makif) de Tohu (Caos) mencionada acima, para que ela se revelasse embaixo; e, por meio disso, também [se realizaria] "Salva-me, por favor, da mão de Eisav...", [o Eisav] que está embaixo.

2 ויחץ את העם כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידוע שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.

"E dividiu o povo... em dois acampamentos...". Agora, a razão pela qual dividiu [o povo] especificamente em dois acampamentos será compreendida com base na conhecida introdução: a principal diferença entre o Mundo de Tohu (Caos) e o Mundo de Tikkun (Retificação) [é a seguinte].

שבעולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציור קוין דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע

No Mundo de Tohu, as Sefirot estavam separadas, uma abaixo da outra; mas, no Mundo de Tikkun, estão dispostas segundo uma configuração de linhas, isto é, três linhas: direita, esquerda e centro.

שהקו האמצעי הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' הקוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת [דתפארת] הוא הממוצע בין חו"ג [חסד וגבורה] ומחברם יחד

A linha central é o que conecta e também unifica as duas linhas, a direita e a esquerda, para que se integrem; pois é sabido que Tiféret (beleza) é o mediador entre Chessed e Guevurá e as une.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש דוקא וכתיב בהם ג"כ והייתם לי סגולה שהסגו"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Por isso, Israel, que pertence ao nível de Tikkun, diz especificamente "Santo" três vezes; e também está escrito a respeito deles: "Sereis para Mim um tesouro (segulá)", pois o segol [sinal vocálico] consiste em três pontos, correspondendo à direita, à esquerda e ao centro...

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז [זה תחת זה] ולא נתייחדו יחד ה"ז [הרי זה] רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע [בפני עצמו] והגבור' [והגבורה] הוא בפ"ע [בפני עצמו].

Mas, no Mundo de Tohu, onde estavam num estado de separação, uma abaixo da outra, e não se uniam, isso corresponde apenas ao nível de duas linhas: Chessed estava por si só e Guevurá estava por si só.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים

E, conforme explicado em outro lugar sobre estas questões, o ponto é que, em Tohu, as luzes eram numerosas e os recipientes, poucos.

ולכן מצד קוטן הכלי לפ"ע [לפי ערך] האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג [חסד וגבורה] יחד

Portanto, devido à pequenez do recipiente em relação à luz, ele não pode conter ao mesmo tempo dois opostos: Chessed (bondade) e Guevurá (contenção).

עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

A título de analogia, uma pessoa cujo intelecto é limitado não consegue conter dois opostos de modo algum; se inclinar seu intelecto para o lado da inocência, não encontrará então argumento algum em favor da culpa e não tolerará em seu coração qualquer inclinação para a culpa, mas somente bondade e benevolência.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

E, inversamente, quando se inclina para a culpa, não tolera de modo algum qualquer inclinação para a absolvição. Resulta que está sempre em uma única linha: às vezes na linha direita, em direção à absolvição, e às vezes na linha esquerda, em direção à culpa.

והרי הקוין מפורדי' שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנקי' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

Assim, as linhas estão separadas, pois, quando está no modo de Chessed (bondade), não consegue tolerar o modo do julgamento, e o mesmo ocorre no sentido inverso. Isso é o que se chama o nível de duas linhas: Chessed está por si só, e Guevurá está por si só.

אבל בתקון שהת"ת [שהתפארת] מכריע בין חו"ג [חסד וגבורה] היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Mas, em Tikkun (retificação), onde Tiféret (beleza) decide entre Chessed e Guevurá, isso significa que, mesmo no momento do julgamento, também pode haver uma inclinação para a absolvição, e vice-versa, pois, em Tikkun, as luzes são poucas e os recipientes, numerosos.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו ולבו

Resulta que o recipiente é amplo o bastante para receber até mesmo dois opostos. É como uma pessoa de mente ampla: ela consegue tolerar dois opostos ao mesmo tempo, e eles habitam [juntos] sua mente e seu coração.

שמצד זה יש סברא לזכות אע"פ [אף על פי] שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג [חסד וגבורה] יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

[Ele vê] que, de um lado, há motivo para absolver, embora, de outro lado, haja motivo para condenar... Assim, em Tikkun, Chessed e Guevurá se unem, e essa é a ideia das três linhas. (E veja o que está escrito sobre isso adiante, na Parashat Yisro, no maamar que começa: "Para compreender a explicação do conceito de que os Patriarcas são eles mesmos a Carruagem.")

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן [מיין נוקבין] לשם.

No entanto, nesse episódio de Yaakov e Eisav, em que Yaakov precisava atrair para si a luz abrangente de Tohu (caos), isto é, o nível da luz de Tohu que é ilimitada..., ele precisou, por isso, elevar mayin nukvin (águas femininas) até lá.

וידוע שהמ"ן [שהמיין נוקבין] צריך להיו' [להיות] לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' [ההעלאה] כך היא ההמשכה.

E é sabido que os mayin nukvin devem corresponder ao modo da descida que se deseja provocar, pois, conforme o modo da elevação, assim será a descida.

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

E, sendo assim, uma vez que em Tohu havia apenas duas linhas, como mencionado acima, Yaakov também precisava moldar-se segundo esse padrão.

וזהו ויחץ את העם כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז [זה תחת זה] ולא בציור ג' קוין כנ"ל וע"י"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ [האור מקיף] כו'.

E este é [o significado de] "E dividiu o povo... em dois acampamentos": para seguir o padrão do Mundo de Tohu, onde [as Sefirot] estavam uma abaixo da outra, e não dispostas na configuração de três linhas, como mencionado acima; e, por meio disso, ele se conectaria ao Mundo de Tohu, para atrair para baixo a luz circundante (Or Makif)...

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים כו'. שענין מנחה זו היא העלא' [העלאת / העלאה] מ"ן [מיין נוקבין] להמשיך המקיף הנ"ל

E por essa mesma razão se compreenderá o motivo pelo qual Yaakov ofereceu o presente (minchá) de "duzentas cabras...". Pois esse presente consiste na elevação de mayin nukvin (águas femininas), para fazer descer a luz circundante mencionada acima.

והוא ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן [מיין נוקבין] להמשיך מ"ד [מיין דוכרין] כנודע ואעפ"כ [ואף על פי כן] היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזר.

E isso se dá de modo semelhante aos sacrifícios, que são a elevação de mayin nukvin para fazer descer mayin duchrin (as "águas masculinas"), como é sabido. Contudo, seu presente não seguiu a forma e as leis dos sacrifícios da Torá... Pois a realização dos sacrifícios se dá especificamente com animais puros e abatidos. No entanto, o abate é válido [quando realizado] por um não sacerdote.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק בשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

E não encontramos na Torá um sacrifício [oferecido] ainda vivo, exceto o bode [enviado] a Azazel; e, também nos sacrifícios, ofereciam [sobre o altar] somente a gordura e o sangue.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות כו'. וגם שהן חיין ולא שחוטין

Mas esta oferenda que Yaakov enviou a Eisav incluía também animais impuros, como está escrito: "camelas que amamentavam..."; além disso, estavam vivos e não haviam sido abatidos.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן [מיין נוקבין] שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד [מיין דוכרין] מבחי' המקיף דעולם התוהו.

E a explicação é que a elevação de mayin nukvin [águas femininas], que é a oferenda de Yaakov, destina-se a fazer descer mayin duchrin [águas masculinas] do nível da luz circundante do Mundo de Tohu.

8 והמ"ן [והמיין נוקבין] והמ"ד [והמיין דוכרין] דעולם התהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן [המיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי' עולם התקון דאצילות

E os mayin nukvin (águas femininas) e mayin duchrin (águas masculinas) do Mundo de Tohu são diferentes e de outra natureza dos mayin nukvin e mayin duchrin do Mundo de Tikun, que constituem o assunto dos sacrifícios na Torá, pois a Torá provém do nível do Mundo de Tikun de Atsilut.

והיינו כי עולם התקון הוא בחי' אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי' [ונתפסים] בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שבתקון האורות מועטים כו'.

Isto é, o Mundo de Tikun é o nível da luz interior, em que as luzes são contraídas e apreendidas dentro do recipiente; e, uma vez que a luz pode se acomodar dentro do recipiente, isso indica que ela já foi contraída por meio de muitas contrações, conforme está escrito em Etz Chaim que, em Tikun, as luzes são poucas...

לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי' דקדוקים וצמצומים.

Portanto, a Torá, que é atraída de lá, também se manifesta em forma de detalhes precisos e contrações.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן [מיין נוקבין] דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבן נפסל בו

Portanto, a ordem da elevação dos mayin nukvin [águas femininas] de Tikkun é apresentada na Torá com todos os detalhes precisos, isto é, nas leis da prática dos sacrifícios: que sejam de animais puros, e apenas de três espécies de animais, e que sejam especificamente abatidos; e há muitas coisas que desqualificam o sacrifício.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו׳ כי כל התור׳ [התורה] הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי׳ התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדק׳ ג״כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו׳.

E, do mesmo modo, quanto à oferta — como e o que oferecer —, [há] muitos detalhes precisos... Pois toda a Torá foi estabelecida dessa maneira, com contrações e medidas, porque provém do nível de Tikkun, onde as luzes estão contraídas nos recipientes; e, por isso, ela também é rigorosa em muitos tipos de contrações e detalhes precisos...

אבל יעקב העלה מ״ן [מיין נוקבין] לבחי׳ המקיף דתהו כנ״ל שהוא אור גדול בבחי׳ א״ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי׳ מקיף

Mas Yaakov elevou mayin nukvin ao nível da luz que circunda de Tohu, como mencionado acima: uma grande luz, no nível do Infinito, de modo que o recipiente não podia contê-la e ela permaneceu no nível de uma luz circundante.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו׳. וכולן היו חיין ולא שחוטין כו׳.

(Por isso, ele enviou o presente, que era a elevação de mayin nukvin para lá,) incluindo até animais impuros, "camelas que amamentam..."; e todos estavam vivos, não haviam sido abatidos...

כי להיות האור בבחי׳ א״ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א״ס ב״ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיין כו׳ שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Pois, como a luz está no nível do Infinito, não há ali contrações nem detalhes precisos; o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é onipotente, capaz de suportar tudo — até mesmo animais impuros e que estejam vivos... —, pois ali não há absolutamente nenhum detalhe preciso nem contração.

10 וכמארז״ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי חזיר שעתיד לחזור וליטהר היינו לע״ל [לעתיד לבוא] שיבולע המות לנצח ואז יתגלה עצמות א״ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא״כ עתה.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do porco (chazir), ele está destinado a voltar (lachazor) e tornar-se puro — isto é, na Era Vindoura, quando "a morte será tragada para sempre"; então será revelada a essência do Infinito (Ein Sof), e até o porco poderá ser elevado, o que não ocorre agora.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] למקיף דתהו שבבחי׳ א״ס שלח ג״כ דברים טמאים ולכך שלח ג״כ גמלים מניקות

Portanto, Yaakov, que enviou o presente a Eisav — que é a elevação de mayin nukvin [águas femininas] à luz abrangente de Tohu [caos], no nível do Infinito —, enviou também coisas impuras; por isso, enviou também camelas que amamentavam.

כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה כמ״ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו״ד גמלים מגמלי אדניו וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו כו׳

Pois, pelo contrário, a raiz dos camelos (gemalim) é muito elevada, como está escrito a respeito de Eliezer, servo de Avraham, que tomou dez camelos dentre os camelos de seu senhor, "com todos os bens de seu senhor em sua mão"; e isso corresponde à ideia de "como uma criança desmamada (gamul) junto à sua mãe…".

וכ״ז [וכל זה] לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ״ת [מתן תורה] אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי׳ התקון ומה שהוא טמא ואסור ע״פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו׳ והכרת תכרת הנפש באכלה חלב כו׳ וכיוצא:

Tudo isso somente Yaakov podia fazer, e [somente] antes da Outorga da Torá. Mas nós já recebemos a Torá do nível de Tikkun [retificação], e tudo o que é impuro e proibido segundo a Torá está afastado e não pode ser elevado de modo algum…; e "essa alma será totalmente extirpada" por comer gordura proibida…, e coisas semelhantes.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayishlach/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak